

# **KAEM KO DEN**

OT Portions and New Testament  
in the Waskia language

Published by:  
The Bible Society in Papua New Guinea in  
cooperation with Wycliffe Bible Translators,  
U.S.A.

The books of Genesis, Ruth, Psalms, Proverbs,  
Joel, Obadiah, Jonah, Nahum, Haggai, Malachi,  
portions of Isaiah, and the New Testament in the  
Waskia language Karkar Island, Madang  
Province, PNG

ISBN 9980 63 999 1  
R363P—2014—5,100  
ed 1995 - ISBN 9980 63 055 8  
© 2014-2016 Bible Society in Papua New Guinea

First Edition New Testament printed 1985—1,500  
Revised Genesis, Psalms, Proverbs and the New  
Testament 2014—5,100

## **Den gira**

Kaem ko den Baibel ningi English se Tok Pisin den te aniram wore aitak ana guruguman se Waskia den te namaram. Ana Old Testament ko book mu 9 pela giriman guruguman, ale New Testament ko book mu asele lilim la 27 pela la guruguman se Waskia te namaram. Kaem ko den aitak book imi te guruguman mu batoga ilagala

kapetpet te nungurman, anananga batoga Waskia den te se English den te New International Version 2011 (NIV) umu ko batoga wete kapetpet awuman. Ana NIV ko kotam kotam BIBLICA aing au nangarman umu ko amilmil den nungarsan. Nanga den amilmil mu Global Publishing Services printing ko dun te nanga sangorman mu ko ago la namoso.

Girakala Kaem ko den Hebrew den te se Greek den te batagorman mu chapter se verse number mena, se den supuling betela mena. Se footnote se introduction mu mena tala. Bare aitik mu chapter se verse se den supuling se footnote se introduction mu ago awuman. Mel mu Kaem ko den mena, bare Kaem ko den guyak la te kau ikia ko awuman.

Kaem ko den Waskia den te imi, ana ko nun-guning Hebrew den te se Greek den te mu ko ninguru sinara se, aking English ko batoga koma koma mu ko karogo la ikikuawu se guruguman. Bore te se tom saki Waskia ko bala kigilik nuam baluk ale English me karo tuok mu, ni me ko kamin yenerukko, mu awuk, English ko bala koma suanta mena tala.

Kaem ko gomang lila Waskia kariimet suen la se awiriya den imi kaurok tuteruk ko gomang biyala bita lagoso mu ilak pempem anirukko.

## **Preface**

This book is a translation of nine Old Testament books and the complete New Testament into the Waskia language. Waskia is spoken by about 35,000 people, most of whom live on the northern half of Karkar Island in the Madang Province of Papua New Guinea.

Much appreciation goes to Biblica, U.S.A. for permission to use the English translation New International Version 2011 (NIV) side by side with the Waskia translation. Much appreciation also goes to Global Publishing Services for their support in printing, and to all who have contributed to this publication.

In the course of preparation of this translation into Waskia, commentaries on the Hebrew and Greek source texts were consulted and the renderings in many English versions and in Papua New Guinea Tok Pisin were considered. The aim has been to produce a translation that is both clear and accurate in meaning, and also natural-sounding in Waskia.

May God's blessing rest on this translation of His Word, and upon all who read it.

## Permission

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons license (Attribution-No Derivative Works).  
https:

[creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/](https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/)

- Your are free to share** – to copy, distribute and transmit the text under the following conditions:
- **Attribution.** You must attribute the work to *Wycliffe Bible Translators* (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
  - **No Derivative Works.** You may not alter, transform, or build upon this work.
  - **In addition,** you have permission to port the text to different file formats, as long as you

don't change any of the text or punctuation of the Bible.

**Notice** – For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work.

### **Tok Orait**

Dispela Buk Baibel i kam wantaim tok orait na lo bilong Creative Commons Attribution-No Derivative Works license. Em i tok olsem **yu ken givim kopi long narepela manmeri**. Yu ken wokim kopi na givim long husat i laikim. Tasol, yu mas tok klia dispela samting i kam long <http://tokples-baibel.org>. Na tu, **yu no ken senisim Tok**.

Ol piksa i kam wantim ol Baibel na narapela buk i stap long dispela sait i gat tok orait long usim wantaim dispela samting tasol. Sapos yu laik narapela tok orait, yu mas askim husat i papa bilong copyright long dispela ol piksa.

Sapos yu laik stretim samting i no orait long dispela tok orait, stretim tok, salim Buk Baibel, o tainim Tok bilong God long nupela tok ples, yu ken **askim mipela**.

Olgeta tok orait na lo long tok ples English i stap long <http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/legalcode>.

Sapos yu gat askim long dispela, **plis askim mipela**.

**KAEM KO DEN**  
**The New Testament and portions of the Old Testament**  
**in the Waskia Language of Papua New Guinea**  
**Buk Stat, sampela hap long Buk Song, ol Provep, na**  
**Nupela Testamen long tokples Waskia long Niugini**

Copyright © 1985, 2011, 2014 The Bible Society of Papua New Guinea

Language: Waskia

Translation by: Wycliffe Bible Translators

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2016-11-07

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023

45c04e90-82c9-592e-bfe2-f39dfa146f32